

El sistema Lektor para la creación y lectura de libros electrónicos

José L. Rodríguez Illera
Universitat de Barcelona

jlrodrig@ariadna.d5.ub.es

Los denominados ‘ebooks’ están ocupando un lugar muy importante en los medios durante los últimos años, ligados siempre a la posibilidad de sustituir la lectura en papel por la lectura electrónica. Aunque es evidente que una buena parte de esas noticias son más propaganda que realidad, y que existen muchos intereses contrapuestos, también parece cierto que el ascenso y utilización de los libros electrónicos es completamente imparable. El tema tiene varias aproximaciones posibles, y nos limitaremos en este artículo a una reflexión general sobre el proceso de lectura, especialmente de la lectura guiada educativamente, y en la presentación de un nuevo sistema para la edición y lectura de libros electrónicos pensado con criterios pedagógicos.

La situación actual de los libros electrónicos.

La lectura es un proceso perceptivo y, por tanto, cognitivo complejo, ligado a la escritura, y al código lingüístico. Nos interesa enfatizar sus aspectos cognitivos más allá de los soportes que pueda tener, a pesar de que los soportes condicionen completamente la lectura como bien señalan los teóricos de este campo (p.e. Roger Chartier, http://www.lanacion.com.ar/01/05/06/dq_302961.asp), y especialmente el soporte electrónico que desborda el espacio tradicional del papel, con enormes ventajas y algunos inconvenientes.

Los libros electrónicos surgen como una nueva posibilidad tecnológica, derivada de la mejora proporcionada por los interfaces gráficos de usuario, así como de los nuevos aparatos lectores de tipo portátil, añadiendo siempre las ventajas de la edición digital en el tratamiento del texto. Sin embargo, no puede decirse que exista un único estándar: existentes para ordenadores convencionales, y legibles por tanto en pantalla, han sido también trasladados a ordenadores portátiles y también a aparatos utilizados de manera casi exclusiva para su lectura. A pesar de que existen varios tipos de programas para generar tales libros, son unos pocos los más extendidos (e incompatibles entre sí):

Adobe Acrobat (y sus variantes)

Microsoft Reader

Diversos formatos propietarios de los diferentes aparatos portátiles.

Uno de los pocos estándares propuesto para los ebooks, el denominado Open Source, promueve que el texto de los libros electrónicos esté en una variante de XML, si bien tal formato no es compatible con Acrobat. Microsoft Reader posee un formato propio y puede utilizarse en plataformas con sistema operativo Windows y Windows CE. Los diferentes aparatos (Rocket, Pocket, etc) utilizan sistemas operativos propios o bien Windows CE, lo que hace incompatibles unos con otros.

Esta situación es normal en un sector y mercado emergente, de forma que los proveedores de libros electrónicos optan por convertir los originales a uno o varios de los sistemas existentes y ofrecer el mismo título por duplicado o triplicado para que los lectores elijan el que su sistema de lectura puede leer. El consumo de libros electrónicos, en el sentido de 'ebooks', está de momento casi limitado a novelas y obras literarias, obras históricas, y poco más, si bien el uso de documentos electrónicos está generalizado para cualquier tipo de contenido.

Los libros electrónicos tienen algunas desventajas importantes. La principal es la escasa resolución de las pantallas que dificulta la lectura continuada. Este es un problema que se solucionará con pantallas de mayor resolución, pero que no es inmediato. Microsoft ha inventado un sistema de antidentado ('antialiasing') mejorado, denominado ClearType, que permite una visualización mucho mejor incluso a tamaños pequeños de los tipos de letra. Adobe ha creado también un sistema propio, que utiliza un enfoque parecido de antidentado a color y que obtiene muy buenos resultados. Ambos sistemas acabarán incorporándose en los sistemas operativos como un elemento más, y mejorando por tanto la lectura en pantalla.

Sin embargo, la experiencia de la lectura en papel (libros, periódicos) es diferente a la lectura en pantalla, incluso a las pantallas mejoradas, pues incluye muchos aspectos y matices diferentes como son la alta focalización en lo que se lee, la maquetación del texto, la calidad del papel y su textura, por no hablar de los otros textos con los que a veces se comparte el espacio como ocurre en los periódicos. Estas diferencias son simplemente tales y podrían encontrarse otras que sólo la experiencia de lectura digital proporciona.

El sistema Lektor

Lektor es un nuevo sistema para crear y leer libros electrónicos, que surge dedicado especialmente al sector educativo y de la formación, aunque también al de la edición electrónica más general. Para ello, enfatiza las posibilidades del lector como figura fundamental en el proceso de lectura, a la vez que hace sencillo a los profesores la creación de textos electrónicos anotados con fines instructivos.

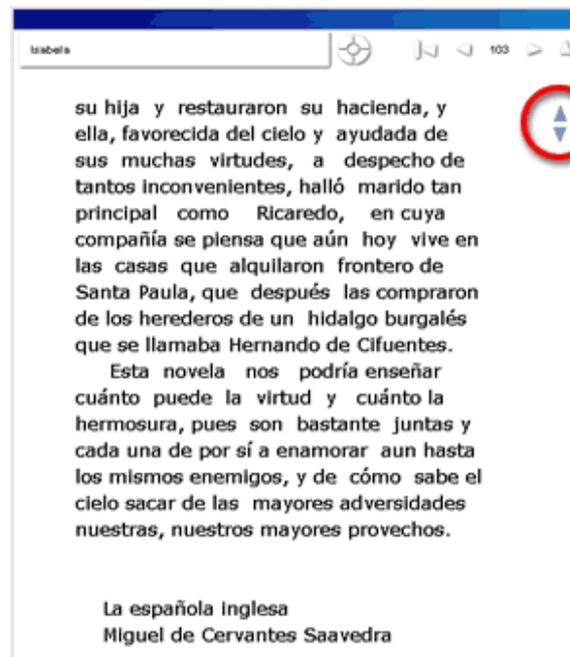


Pantalla inicial de Lektor

Su posición en el conjunto de la situación actual, brevemente descrita, es la siguiente:

- Utiliza un estándar de creación básico y universal: ficheros en formato texto (.txt), así como Html con limitaciones.
- La creación de libros es muy fácil: es suficiente con especificar un fichero de texto, añadir los datos relativos al autor, título, etc. y el programa realiza automáticamente el resto.
- Los libros pueden ser leídos en ordenadores convencionales (sobremesa, portátiles) y en diferentes sistemas operativos: Windows 95 y posteriores, Macintosh, y Linux en la próxima versión.

- El interfaz es multilingüe, y el usuario puede elegir el idioma y cambiarlo en cualquier momento. En este momento, Lektor soporta los siguientes idiomas: catalán, inglés, español, francés y portugués.
- Posee capacidades avanzadas de búsqueda: búsqueda rápida de palabras y frases, así como indexación completa con tabla de frecuencias y relación de ocurrencias de cada palabra.
- Lektor tiene un conjunto de herramientas para anotar el texto por parte del lector: bloc de notas específico para cada libro, posibilidad de marcar el texto con colores, marcar páginas de lectura, y anotar palabras o expresiones detalladamente.
- A decisión del autor, los libros creados con Lektor pueden reexportar sus contenidos, de forma que el texto siempre es recuperable.
- Los libros se guardan en una biblioteca del usuario, en su disco duro local. Nuevos libros pueden ser descargados con cualquier navegador, incorporándose a la biblioteca.



Ejemplo de página de Lektor con algunas de sus funcionalidades

Lektor puede descargarse en <<http://www.ub.es/multimedia/lektor>>, con algunos libros de ejemplo. El sistema que se descarga es completamente funcional, y en la misma dirección existe un manual de uso completo.

Las próxima versión de Lektor soportará la descarga automática de libros de Internet sin necesidad de utilizar el navegador, impresión del texto, inclusión de gráficos comentados, y algunas herramientas simples para la formación: preguntas de comprensión sobre lo leído, entrada libre de texto, así como comunicación de las respuestas con el profesor mediante un sistema propio de correo electrónico.